

Mytowani idejoweho wubědźowanja 2021 / Preisträger des Ideenwettbewerbs 2021

kategorija /Kategorie 500 €

myto / Auszeichnung	500 €
titul /Titel	Aufbau der Sammlung sorbischer Literatur (Natwar zběrki serbskeje literatury)
zapodar / Einreicher	Stadtbibliothek Senftenberg
krótkowopisanje / Kurzbeschreibung	Seit Mai 2017 gehört Senftenberg zum sorbisch/wendischen Siedlungsgebiet in Brandenburg. Daher sieht es die Stadtbibliothek als eine ihrer Hauptaufgaben an, den Territorialbestand mit einem breitgefächerten Angebot an sorbischer Literatur (Belletristik, Sachliteratur, Periodika) zu ergänzen.
přełožk / Übersetzung	Wot meje 2017 sluša Zły Komorow do Serbskeho sydlenkeho ruma w Braniborskej. Tohodla widži měšćanska biblioteka jedyn z hłownych nadawkow w tym, swój teritorialny wobstatk ze šěrokim poskitkom sersbskeje literatury (beletristika, wěčna literatura, periodika) wudospoňić.

myto / Auszeichnung	500 €
titul /Titel	Popođnjo za swójby w Budyšinje (Ein Nachmittag für Familien in Bautzen)
zapodar / Einreicher	Katja Liznarjec
krótkowopisanje / Kurzbeschreibung	Zarjadować chcemy popođnjo za serbske swójby na zahrodźe Serbskeho ludoweho ansambla. Wutwori so přidatny serbski rěčny rum. Zwonka šulskeje wučby maja swójby składnosć za serbsku rozmowu a zabawu za dźěći. Popođnjo zakónči so z koncertom z chórom Meja.
přełožk / Übersetzung	Wir wollen für sorbische Familien im Garten des Sorbischen National-Ensembles einen gemeinsamen Nachmittag organisieren. Damit wird eine zusätzliche Möglichkeit geschaffen, ausserhalb des Schulunterrichts sorbisch sprechen zu können und sich gemeinsam zu beschäftigen. Der Nachmittag endet mit einem Konzert des Chores "Meja".

myto / Auszeichnung	500 €
titul /Titel	Serbowanje we wšědnym zjawnym žiwjenju Wojerec (Sorbisch sprechen in der Öffentlichkeit in Hoyerswerda)
zapodar / Einreicher	župa "Handrij Zejler" Wojerecy
krótkowopisanje / Kurzbeschreibung	Chcemy džěłarničku "Serbowanje we wšědnym zjawnym žiwjenju Wojerec" dale wjesć. W srjedžišću steji zetkawanje ludži, kotřiž su drje na kurs serbšćiny chodžili, ale sej hustodosć hišće njezwěrja, serbšćinu stajnje aktiwnje naložować.
přełožk / Übersetzung	Wir wollen den Workshop zum Thema "Sorbisch sprechen in der Öffentlichkeit in Hoyerswerda" weiter führen. Im Mittelpunkt stehen Treffen von Menschen, die zwar einen Sorbischkurs besucht haben, sich aber oft noch nicht zutrauen, ständig und aktiv sorbisch zu sprechen.

myto / Auszeichnung	500 €
titul /Titel	Wandbild "Sorbische Besonderheiten in Panschwitz-Kuckau" (Wobraz na scěnje "Serbske wosebitostki w Pančicach-Kukowje")
zapodar / Einreicher	Młodžina Pančicy-Kukow z.t.
krótkowopisanje / Kurzbeschreibung	Im Ort Panschwitz-Kuckau wird die Zweisprachigkeit aktiv gelebt und viele Plätze machen auf Traditionen oder Persönlichkeiten aufmerksam. Im Jugendclub wollen wir mithilfe eines Wandbildes ebenfalls auf diese Zweisprachigkeit un v.a. die sorbische Sprache und Kultur aufmerksam machen.
přełožk / Übersetzung	W Pančicach-Kukowje je dwurěčnosť žiwa a wjele městnow pokazuja na serbske tradicije a wobobiny. W młodžinskim klubje chcemy z pomocu wobrazu na scěnje tohorunja na tutu dwurěčnosť, předewšěm serbsku rěč a kulturu, pokazać.

myto / Auszeichnung	500 €
titul /Titel	Verhütung auf Sorbisch (Zadźěłanje podjeća serbsce)
e-mejlka /E-Mail	karenascher@yahoo.de
krótkowopisanje / Kurzbeschreibung	Ich möchte Kondome mit Sorbischen Sprüchen bedrucken und in Discos und Jugendclubs der Region, auslegen.
přełožk / Übersetzung	Chcu kondomy ze serbskimi wuprajenjemi počišćeć a w diskotekach a młodžinskich klubach regiona rozdźěleć.

kategorija / Kategorie 1000€

myto / Auszeichnung	1000 €
titul /Titel	"Meine zweisprachige Heimat – Moja dwurěčna domizna"
zapodar / Einreicher	Grundschule Großdubrau
krótkowopisanje / Kurzbeschreibung	Unsere Idee sieht vor, die Schüler aller Klassen für die sorbische Sprache und Kultur zu sensibilisieren und vor allem Bräuche, Sagen und Tradition zu erleben. Die Exkursion der Schüler und Lehrer in die Krabat-Mühle bietet dafür den passenden Rahmen.
přełožk / Übersetzung	Naša ideja předwidži, šulerjow wšitkich rjadowanjow za serbsku rěč sensibilizować a předewšěm nałožki, powěsće a tradicije dožiwić. Ekskursija šulerjow a wučerjow do Krabatoweho młynskeho kiča za to so hodźacy ramik.

myto / Auszeichnung	1000 €
titul /Titel	Wuknjenskej wideji wo Zejlerju a Smolerju (Zwei Lehrvideos über Zejler und Smoler)
zapodar / Einreicher	Serbska Murja
krótkowopisanje / Kurzbeschreibung	W lěće Zejlerja a Smolerja 2022 chce towarstwo Serbska Murja přenjeje serbskorěčneje wuknjenskej wideji nadžěłać a wozjewić. Tutej matej šulerjow wyšich lětnikow krótko a spomjatkliwje wo serbskimaj wótčincamaj informować a wědu sposrědkować, kotraž je za wučbu serbsčiny wažna.
přełožk / Übersetzung	2022, im Zejler-Smoler-Jubiläumsjahr, will der Verein Serbska Murja zwei erste sorbische Lehrvideos erarbeiten und veröffentlichen. Ziel ist, Schüler höherer Klassen kurz und prägnant über die beiden sorbischen Patrioten zu informieren und Wissen zu vermitteln, welches für den Sorbischunterricht wichtig ist.

myto / Auszeichnung	1000 €
titul /Titel	Kocorowa šula (Die Kocor-Schule)
zapodar / Einreicher	župa "Jan Arnošt Smoler" Budyšin a towarstwo "Radiška" w Stróži
krótkowopisanje / Kurzbeschreibung	W šulskim muzeju "K.A. Kocor" chcemy so ze žiwjenjom a tworjenjom komponista K. A. Kocora zaběrać. Šulerjo zeznaja Kocorowe spěwy a melodije. Na wšelakore zabawne wašnje so z nimi rozestajeja. Muzej šule

	před 200 lětami w kónčinje biosferoweho rezerwata twori tomu stawizniski ramik a počah.
přełožk / Übersetzung	Im Schulmuseum "K. A. Kocor" in Wartha wollen wir uns mit dem Leben und Wirken des Komponisten K. A. Kocor beschäftigen. Die Schüler lernen Lieder und Melodien von Kocor kennen. Auf unterschiedliche unterhaltsame Art und Weise setzen sie sich mit seiner Musik auseinander. Das Museum der Schule von vor 200 Jahren in der Region des Biosphärenreservats bildet dazu den Bezug und geschichtlichen Rahmen.

myto / Auszeichnung	1000 €
titul /Titel	Regionalna pisanosć rěče, drasty a kultury su źórła serbskeje identity (Die regionale Buntheit der Sprache, der Trachten und der Kultur sind Quellen der sorbischen Identität)
zapodar / Einreicher	župa "Handrij Zejler" Wojerecy
krótkowopisanje / Kurzbeschreibung	Chcemy přewjesć rjad zarjadowanjow/džěłarničkow k wšelakim temam kaž: drasta, tradicije, hudźba, ludowa kultura. Chcemy sebi mjez sobu bližić pisanosć našich rěčnych wobrotow a pohnuwać k nałożowanju serbskeje rěče z wšěmi regionalnymi rěčnymi wosebitosćemi.
přełožk / Übersetzung	Wir wollen eine Reihe von Veranstaltungen/Workshops durchführen zu verschiedenen Themen wie Tracht, Traditionen, Musik und Volkskultur. Wir wollen uns gegenseitig die Vielfalt unserer Redewendungen nahebringen und zum Gebrauch der sorbischen Sprache mit allen regionalen Besonderheiten anregen.

myto / Auszeichnung	1000 €
titul /Titel	Krabaoke – Sorbisches Karaoke an der KRABAT-Mühle / Krabaoke – Serbski karaoke w Kroatowem młynje
zapodar / Einreicher	KRABAT-Mühle Schwarzkollm gGmbH
krótkowopisanje / Kurzbeschreibung	Die KRABAT-Mühle Scchwarzkollm gGmbH und das junge sorbische KolektivWakuum laden ein zum etwas anderen Karaoke-Abend - "Krabaoke"! Von „Daj mě jedno jajko!“ über ČORNA KRUŠWA bis hin zu ABBA's "Mamma Mia"! Sorbischer Muttersprachler, Lerner oder Sympathisant - "Krabaoke" ist für alle da!
přełožk / Übersetzung	Krabatowy młyn w Čornym Chołmcy a młody serbski Kolektiv Wakuum přeprašuju na trochu hinaši karaoke-wječor. Wot „Daj mě jedno jajko!“ přez ČORNA KRUŠWA k "Mamma Mia" wot ABBA! Serbskich maćernorěčnych, wuknjacych abo sympatizantow - "krabaoke" narěči wšitkich!

myto / Auszeichnung	1000 €
titul /Titel	Spiwanje wen(ce)! Wiederbelebung wendischer Gesangskultur und Würdigung von Mato und Hajno Rizo (Spiwanje wen(ce)! Znowawožiwjenje serbskeje spěwneje kultury a připóznawajo zaslužbow Mata a Hajna Rizo)
zapodar / Einreicher	Förderverein des Heimatmuseums Dissen e.V.
krótkowopisanje / Kurzbeschreibung	Ziel des Projekts ist der Druck und die Präsentation eines Striesower Gesangshefts mit den Werken von Mato Rizo und Hajno Rizo zur Verortung und Sichtbarmachung wendischer Kulturgeschichte im Dorf Striesow mit Ausstrahlung auf die ganze Niederlausitz und Beförderung der wendischen Sprache vor Ort.
přełožk / Übersetzung	Zaměr projekta je čišć a prezentacija Strjažowskeho spěwnika z twórbami Mata a Hajna Riza k zwobraznjenju serbskich kulturnych stawiznow w Strjažowje, z wupruženjom na cyłu Delnju Łužicu a k podpěranju serbskeje rěče na městnje.

myto / Auszeichnung	1000 €
titul /Titel	Błota monster
zapodar / Einreicher	Atelier Franzka
krótkowopisanje / Kurzbeschreibung	Das Buchprojekt "Błota monster" für Kinder und Erwachsene verbindet beispielhafte Illustrationen mit dem alltäglichen niedersorbischen Wortschatz. Eine Sammlung aus Fabelwesen, die sich aus Pflanzen- bzw. Tierteilen und Gegenständen zusammensetzen, wird mit den dazugehörenden Wörtern kombiniert.
přełožk / Übersetzung	Knižny projekt "Błota monster" za dźěći a dorosćenych zwjazuje ilustracije z wšědnym delnjoserbskim słowoskładom. Skupina fabulowych stworjenjow, wobstejace z dźělow rostlinow, zwěrjatow a wěcow, kombinuje so z wotpowědnymi wokablemi.

myto / Auszeichnung	1000 €
titul /Titel	Serbski infotainment w socialnej syći Instagram (Sorbisches Infotainment im Sozialen Netzwerk Instagram)
zapodar / Einreicher	Benedikt, Marka a Syman Pětr Cyž
krótkowopisanje / Kurzbeschreibung	Prawidłowne čitanje serbskich tekstow w socialnych syćach je bytostne wuměnjenje za zdźerženje a wukmanjenje rěčnych zamóžnosćow serbskich młodostnych. Na nowym serbskim instagramowym kanalu poskićeja so prawidłownje zajimawostki ze serbskich stawiznow a kultury, a to na zabawjace, jadriwe wašnje.
přełožk / Übersetzung	Regelmäßiges Lesen sorbischer Texte in den Sozialen Netzwerken ist eine wesentliche Voraussetzung für die Erhaltung und Vervollkommnung der Sprachfähigkeit bei sorbischen Jugendlichen. Auf einem neuen Instagram-Kanal wird auf unterhaltsame und kernige Art und Weise regelmäßig Interessantes aus der sorbischen Geschichte und Kultur angeboten.

Kategorija / Kategorie 4500€

myto / Auszeichnung	4500 €
titul /Titel	wožiwenje drastwoweje skupiny w Bukecach (Wiederbelebung der Trachtengruppe in Hochkirch)
zapodar / Einreicher	Bukečanska Bjesada
krótkowopisanje / Kurzbeschreibung	Bukecy swjeća w lěće 2022 800. lět. Widžomna serbska prezenca w tej nimale přeněmcowanej wsy je tohodla njesměnje wažna a dyrbi so wosebje k tutomu jubilejej pokazać.. Na wulkim swjedženskim końcu tydženja w juliju chcemy předstajeć ewangelsku drastu Budyskeho kraja a z tym jedyn wjeršk sadzić.
přełožk / Übersetzung	Hochkirch feiert im Jahr 2022 sein 800jähriges Jubiläum. Eine sichtbare sorbische Präsenz in diesem fast verdeutschten Dorf ist deshalb sehr wichtig und sollte vor allem anlässlich dieses Jubiläums gezeigt werden. Im Rahmen des großen Festwochenendes im Juli wollen wir die sorbische evangelische Tracht um Bautzen präsentieren und damit einen Höhepunkt setzen.

kategorija / Kategorie 5000€

myto / Auszeichnung	5000 €
titul /Titel	Nazgóniś Serbšćinu - Sorbisch erleben
zapodar / Einreicher	Dörthe Ziemer , Freie Journalistin
krótkowopisanje / Kurzbeschreibung	Geplant ist ein Mitmach-Buch für Erwachsene in der Niederlausitz, in dem verschiedene Aspekte der Sorbischen Sprache und Kultur erlebbar werden. Welche sorbischen Wörter (Toponyme, Lehnwörter etc.), welche Überlieferungen bestimmen unsere Gegenwart? Das Buch lädt ein zum Entdecken und Mitmachen.
přełožk / Übersetzung	Planowana je kniha za wobdźělenje za dorosćenych w Delnjeje Łužicy, kotraž wobsahuje wšelake aspekty serbskeje rěče a kultury, kotrež so hodža nazhonić/dožiwić. Kajke serbske słowa (swójske mjena, słowne počonki) a daledate zapřijeća postajeja našu přitomnosć? Kniha přeprašuje k wotkryću a sobu činjenju.

myto / Auszeichnung	5000 €
titul /Titel	„Sportej zdar“ – sportowe wubědźowanje za serbske wyše šule a gymnazij ("Sport frei" - Sportwettbewerb für sorbische Oberschulen und Gymnasien)
zapodar / Einreicher	Serbske šulske towarstwo z.t.
krótkowopisanje / Kurzbeschreibung	Sportowe wubědźowanje mjez šulemi z Hornjeje, srjedźneje a Delnjeje Łužicy. W srjedźišću wubědźowanja steji mocy měrjenje mjez kubłanišćemi we wšelakich sportowych disciplinach, Dalši zaměr wubědźowanja je nawjazanje kontaktow, mjezsobna wuměna a stworjenje serbskeho rěčeneho ruma.
přełožk / Übersetzung	Sportwettkampf zwischen Schulen der Ober-, mittleren und der Niederlausitz. Im Mittelpunkt des Wettbewerbs steht das Kräfteressen zwischen den Bildungseinrichtungen in unterschiedlichen Sportdisziplinen. Ein weiteres Anliegen des Wettbewerbes ist das Knüpfen von Kontakten, gegenseitiger Austausch und Entwicklung eines weiteren sorbischen Sprachraumes.

myto / Auszeichnung	5000 €
titul /Titel	Wand des Wissens - scěna wědy
zapodar / Einreicher	Domowina Regionalverband Jakub Lorenc-Zalěski e.V.

krótkowopisanje / Kurzbeschreibung	erstellen eines Systems in Form von einzelnen Tafeln, auf denen Fragen und Antworten zum Ort Schleife, Besonderheiten der Region, Persönlichkeiten zweisprachig (deutsch - sorbisch) informiert wird
přełožk / Übersetzung	Wutworjenje systema jednotliwych tafelow, na kotrychž prašenja a wotmołwy k wjesce Slepo steja a so dwurěčnje (němsce a serbsce) informuje wo wosebitostkach a wosobinach kónčiny.

myto / Auszeichnung	5000 €
titul /Titel	Kak su Serby w Drjenowje dožywili 2. swětowu wójnu – rozpšawy, dopomnješa, zmakeanja (Wie Sorben/Wenden in Drehnow den 2. Weltkrieg erlebt haben - Berichte, Erinnerungen, Begegnungen)
zapodar / Einreicher	Dolnoserbski sekstet z.t. Niedersorbisches Sextett e.V.
krótkowopisanje / Kurzbeschreibung	Dopomnješa Drjenowaški pokazuju situaciju serbskeje rěcy we wójnje we wšych wobłukach wšedneho žywjensja. Nagrawanja, cytanja, rozgroma pšipomagaju rozměšu wóteběranja rěčneje substance w Dolnej Łužycy a pógnuju k aktiwitam, aby se serbska rěč wěcej nałožowała a dalej dawała we wšych generacijach.
přełožk / Übersetzung	Die Erinnerungen einer Drehnowerin zeigen die Situation der wendischen Sprache während des Krieges in allen Lebensbereichen auf. Aufnahmen, Lesungen, Gespräche helfen zu verstehen, warum die Substanz der wendischen Sprache in der Niederlausitz abgenommen hat und ermuntern zu Aktivitäten, die Sprache öfter zu sprechen und über Generationen weiter zu geben.

myto / Auszeichnung	5000 €
titul /Titel	pčołka a pčołarstwo (Die Biene und die Bienenzucht (Imkerei))
zapodar / Einreicher	Serbska pčołnica Chrósćicy
krótkowopisanje / Kurzbeschreibung	Zestajenje hornjo-/delnoserbskich a tež němskich zapřijećow, kaž tež pokiwow w běhu pčołarskeho lěta za džěci, młodych a staršich pčołarjow, kaž tež zajimowanych dokoła wokoło pčołki. Wužiwanje podložkow za kubłanje džěci w pěstowarnjach a šulach z booki pisakom, kaž tež za čitanje.
přełožk / Übersetzung	Eine Sammlung ober- und niedersorbischer sowie deutscher Begriffe und Hinweise (Ratschläge) im Laufe eines Bienenzucht-Jahres für Kinder, junge und ältere Imker sowie allgemein, an den Bienen Interessierte. Die Unterlagen sind gedacht für die Bildung der Kinder in Kindergärten und Schulen, für die Nutzung eines Bookii-Stiftes sowie zum (Vor)lesen.

myto / Auszeichnung	5000 €
titul /Titel	Arbeitstitel: Waliziski-serbski přečelstwo (Arbeitstitel: Walisisch-sorbische Freundschaft)
zapodar / Einreicher	Paul Nagel
krótkowopisanje / Kurzbeschreibung	Ein internationaler Musik-Austausch bringt sorbische, deutsche, englische und walisische Sprache und Musik auf die Bühne. 4-5 Lausitz-Konzerte, politische Diskussionen und Subkultur-Aufbau mit Folk-Punk Sängerin Efa Supertramp aus Cardiff u. Paul Geigerzähler aus Berlin.
přełožk / Übersetzung	Mjezynarodna hudźbna wuměna přinjese serbsku, němsku, jendźelsku a walizisku rěč na jewišćo. Planowane su 4-5 koncertow we Łužicy, politiske diskusije a natwar subkultury z folk-punk spěwarku Efa Supertramp z Cardiffa a z Paulom Geigerzählerom z Berlina.

myto / Auszeichnung	5000 €
titul /Titel	galerija na droze (Galerie auf der Straße)
zapodar / Einreicher	Förderverein des Stadt- und Regionalmuseums Lübben e.V.
krótkowopisanje / Kurzbeschreibung	Die Straßenplakatgalerie beinhaltet einen niedersorbischen Sprachkurs im öffentlichen Raum. Auf A1-Plakaten liest der Vorbeifahrende alltägliche Worte in Niedersorbisch und Deutsch. Jedes Wort wird mithilfe eines passenden Objektes aus der Sammlung des Museum Schloss Lübben illustriert.
přełožk / Übersetzung	Galerija plakataw na dróze zapřija delnjoserbski rěčny kurs w zjawnosći. Na A1-plakatach čita nimojeduce wšedne zapřijeća w delnjoserbsčinje a němčinje. Kóžde słowo ilustruje so přez wotpowědny objekt ze zběrki muzeja na hrodže w Lubinje.

kategorija / Kategorie 10.000€

myto / Auszeichnung	10000 €
titul /Titel	„Sorbe“ ist keine gefrorene Nachspeise ("Sorbe" njeje zmjerzneny přikus)
zapodar / Einreicher	Nachwuchs-Literatur-Zentrum "Ich schreibe!" e.V.
krótkowopisanje / Kurzbeschreibung	Mit der Figur Leseratte Raz das sorbische Leben in und um Brieske, Senftenberg erkunden, das ist unser Anliegen in dem Projekt. Es geht sowohl darum, zu erfahren, wie früher – noch vor dem Bergbau – sorbisches Leben aussah und welche Spuren heute noch zu finden sind.
přełožk / Übersetzung	Z figuru Raz - wulka myš, kotraž rady čita - serbske žiwjenje wokoło Brězka (delnjoserbsce Brjazki) pola Złeho Komorowa wuskušeć - to je naša naležnosć w projekće. Dže wo to nazhonić, kajke bě tehdy - hišće do wudobywanja brunicy - serbske žiwjenje we wsy a kajke slědy toho so tam džensa hišće namakaja.

myto / Auszeichnung	10000 €
titul /Titel	SERBSKI TRANZIT
zapodar / Einreicher	Studnja - Niedersorbischer Kulturverein e.V.
krótkowopisanje / Kurzbeschreibung	Wiederaufnahme des theatralen Audiowalks „SERBSKI TRANZIT“, welcher erfolgreich, in sechs Veranstaltungen, im Jahr 2021 in Cottbus erprobt wurde. Er ist eine Reise, in der Geräusche, Stimmen, Tänze und unbekannte Erscheinung die Gäste in neue (Erlebnis-) Welten eintauchen lässt.
přełožk / Übersetzung	Nowe wudaće dźiwadłowego awdijoweho wuchodźowanja "SERBSKI TRANZIT", kotrež bu w léće 2021 w Choćebuzu wuspěšnje wupróbowane. Je to pućowanje, kotrež wjedže hosći z pomocu zwukow, hłosow, rejow a njeznatych zjawow do njeznateho swěta abo k nowym dožiwjenjam.

myto / Auszeichnung	10000 €
titul /Titel	Sorbische Sagen Schnitzeljagd (Serbska bajowa hońtwa)
zapodar / Einreicher	škit z.T.
krótkowopisanje / Kurzbeschreibung	Chcemy jednu "Schnitzeljagd" twarić, kotraž bazuje na serbskich bajach, kaž wódny muž, připołdnica, hober šprjewnik, atd.

přeložk / Übersetzung

Wir wollen eine "Schnitzeljagd" kreieren, die auf sorbischen Sagen basiert, wie z.B. die über den Wassermann, die Mittagsfrau, den Riesen Sprejnik usw.